Porównanie tłumaczeń Jana 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wieczerza stawała się, — oszczerca [gdy] już podrzucił w — serce, aby wydałby Jego Judasz [syn] Szymona Iskarioty,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A wieczerza gdy stała się oszczerca już gdy wrzuca w serce Judasza syna Szymona Iskarioty aby Go wydałby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd w czasie wieczerzy, gdy już diabeł zasiał w sercu Judasza,* syna Szymona Iskariota, (myśl) o wydaniu Go,**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wieczerza (gdy stawała się), oszczerca już (gdy wrzucił) w serce, aby wydał go, Judasz (syn) Szymona Iskarioty,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A wieczerza gdy stała się oszczerca już gdy wrzuca w serce Judasza (syna) Szymona Iskarioty aby Go wydałby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trwała wieczerza. Diabeł zasiał już w sercu Judasza, syna Szymona Iskariota, myśl o wydaniu Go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy była wieczerza i diabeł już włożył w serce Judasza, *syna* Szymona Iskarioty, *zamysł*, aby go wydać;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy była wieczerza, a dyjabeł już był wrzucił w serce Judasza, syna Szymonowego Iszkaryjoty, aby go wydał;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odprawiwszy wieczerzą, gdy już był diabeł wrzucił w serce, żeby go wydał Judasz Szymona Iszkarioty,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W czasie wieczerzy, gdy diabeł już nakłonił serce Judasza Iskarioty, syna Szymona, aby Go wydał,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A podczas wieczerzy, gdy diabeł wzbudził w sercu Judasza, syna Szymona Iskarioty, zamysł wydania go,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podczas wieczerzy, gdy w sercu Judasza, syna Szymona Iskarioty, diabeł wzniecił zamiar, aby Go wydać,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas wieczerzy, gdy diabeł zajął się już tym, by Judasz, syn Szymona Iskarioty Go wydał,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy zaczęła się wieczerza, a diabeł posiał już w sercu Judasza, syna Szymona Iskarioty, myśl, aby Go wydać,

1) <x>490 22:3</x>; <x>500 6:70-71</x>; <x>500 13:27</x>
2) <x>470 10:4</x>; <x>500 13:27</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Była właśnie wieczerza. Już wcześniej diabeł zawładnął sercem Judasza z Kariotu, syna Szymona, podsuwając mu myśl, by zdradził Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W czasie wieczerzy, kiedy diabeł nakłonił już Judasza Iskariotę, syna Szymona, aby Go wydał,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Під час вечері, як диявол уже поклав був у серце Юди Симонового Іскаріотського його видати,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wskutek głównego wieczornego posiłku stającego się, wskutek tego diabła już wcześniej rzuciwszego do serca aby przekazałby go Iudas syn Simona Męża Przypadku,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w czasie kiedy była wieczerza oraz gdy ten oszczerczy wrzucił już do serca Judasa, syna Szymona Iszkarioty, aby go wydał;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Byli na wieczerzy i Przeciwnik umieścił już w sercu J'hudy Ben-Szim'ona z K'riot pragnienie, aby Go wydać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż podczas wieczerzy, gdy Diabeł już podał do serca Judasza Iskariota, syna Szymona, żeby go zdradził,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W czasie uroczystej kolacji diabeł zawładnął sercem Judasza (syna Szymona z Kariotu) i pobudził go do zdrady.